Porównanie tłumaczeń Izajasza 18:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada ziemi wirujących skrzydeł,\* która jest za rzekami Kusz,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada ziemi brzęczących skrzydełek położonej za rzekami Kusz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada ziemi, którą zacieniają skrzydła, *ziemi* leżącej za rzekami Etiopii; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada ziemi, którą zaćmiają skrzydła, która jest przy rzekach ziemi Murzyńskiej! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada ziemi cymbałowi skrzydeł, która jest za rzekami Etiopskimi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ach, kraju brzęczących skrzydeł, leżący za rzekami Kusz, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada ziemi cykających świerszczy, która jest za rzekami Etiopów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada ci, kraino brzęczących skrzydeł, która znajdujesz się za rzekami Kusz, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada krainie łodzi żaglowych, co nad rzekami Kusz się rozciąga! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada krainie skrzydeł brzęczących, leżącej za rzekami Kusz, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе, земле кораблів, крила на дугому боці рік Етіопії, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, kraino szumiących żagli, która jesteś za wybrzeżem kuszyckich strumieni, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ach, ta ziemia brzęczących owadów skrzydlatych, która leży w rejonie rzek Etiopii! |

1. 1) wirujących skrzydeł, צִלְצַלּכְנָפָיִם (tsiltsal kenafim): (1) brzęczących skrzydeł; (2) dzid ze skrzydłami, zob. <x>220 40:31</x>; (3) wg G: łodzi ze skrzydłami (tj. żaglowców, żaglówek, łodzi rybackich), πλοίων πτέρυγες, por. <x>220 40:31</x> (צִלְצַלּדָגִים), gdzie może oznaczać narzędzia do połowu ryb, <x>290 18:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. obszar Nubii i Etiopii, obszar pn-wsch Afryki wzdłuż Nilu, wsp. pd Egipt i pn Sudan, na pn wsch od wsp. Etiopii (zob. <x>290 11:11</x>; <x>330 29:10</x>). Ówcześnie stolicą obszaru była Napata, na wysokości czwartej katarakty Nilu. Był to czas umacniania się nowej dynastii (XXV egipskiej). Okres 728715 r. p. Chr. określany jest jako okres ciszy między burzami w Egipcie. W 716 r. p. Chr. Szabaka wstąpił na tron i natychmiast rozpoczął dążenia do przejęcia kontroli nad deltą Nilu. W tym celu, w 715 r. p. Chr., szukał sprzymierzeńców w Asyrii, <x>290 18:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>430 2:12</x> [↑](#footnote-ref-4)